

Alphabet kabyle à l'usage des orthophonistes - Dr IZEMRANE. A (URNOP 2016)

N°	Alphabet kabyle			Translittération								N°
				Translittération latine			glyphes Tifinagh	Translittération arabe				
	Maj	Min	pho	phonème	API	exemple		exemple	API	phonème	lettre	
1	A	a	a	ya	[a]	azger (bœuf)	ⵓ	از ڠر (ثور)	[a]	يا	ا	1
2	B	b	b	yab	[b]	taburt (porte)	ⵝ	تابورث (باب)	[b]	ياب	ب	2
b(p)			[β]		taburt (porte)	تابورث (باب)		[β]	ب (پ)			
b(v)			[β]		taburt (porte)	تابورث (باب)		[β]	ب (ف)			
3	T	t	t	yat yats	[t]	tamurt (pays)	ⵜ	تامورث (بلد)	[t]	يات	ت	3
ṭ			[ts]		yetsru (il a pleuré)	يتسرو (بكي)		[ts]	ياتس	تس		
ṭ			[θ]		taṭa (caméléon)	ثاڤا (حرباء)		[θ]	ياث	ث		
4	Ṭ	ṭ	ṭ	yatt	[tʰ]	ṭet (œil)	ⵟ	طيت (عين)	[tʰ]	ياط	ط	4
5	Ğ	ğ	ğ	yadj	[dʒ]	afenġal (tasse)	ⵝ	افنجال (كاس)	[dʒ]	ياج	ج	5
6	J	j	j	yaj	[ʒ]	ajenwi (couteau)	ⵢ	اجنوي (سكين)	[ʒ]			6
7	G	g	g	yag	[g]	argaz (homme)	ⵣ	رفاز (رجل)	[g]	ياڠ	ڠ	7
8	Ĥ	ḥ	ḥ	yahh	[h]	ħasses	ⵡ	حسس (اسمع)	[h]	ياح	ح	8
9	X	x	x	yakh	[x]	axxam(maison)	ⵣ	اخام (دار)	[x]	ياخ	خ	9
10	D	d	d	yad	[d]	dayen (assez)	ⵏ	داين (يكفي)	[d]	ياد	د	10
ḍ			yadh	[ð]	adrer (mont)	اذرار (جبل)		[ð]	ياذ	ذ		
11	R	r	r	yar	[r]	amrer (corde)	ⵓ	امرار (حبل)	[r]	يار	ر	11
12	Ṛ	ṛ	ṛ	yaṛr	[rʰ]	aqerṛu	ⵓ	اقرو (راس)	[rʰ]	يار	ر	12
13	Z	z	z	yaz	[z]	izi (mouche)	ⵣ	ايزي (ذبابة)	[z]	ياز	ز	13
14	Ẑ	ẑ	ẑ	yazz	[zʰ]	zzay (lourd)	ⵣ	زاي (ثقیل)	[zʰ]	ياژ	ژ	14
15	S	s	s	yas	[s]	seksu (couscous)	ⵓ	سسسو (كسكسي)	[s]	ياس	س	15
16	C	c	c	yac	[ʃ]	acu (quoi)	ⵓ	أشو (ماذا)	[ʃ]	ياش	ش	16
17	Č	č	č	yatch	[tʃ]	ečč (mange)	ⵓ	أش (اكل)	[tʃ]	ياش	ش	17
18	Ş	ş	ş	yass	[sʰ]	şubb (descend)	ⵓ	صوب (انزل)	[sʰ]	ياص	ص	18
19	Ḍ	ḍ	ḍ	yaḍḍ	[dʰ]	aḍar (pied)	ⵓ	اضار (رجل)	[dʰ]	ياض	ض	19
ḍ̣			yaddh	[ðʰ]	aḍaḍ (doigt)	اضاظ (اصبع)		[ðʰ]	ياظ	ظ		
20	Σ	ε	ε	ya'	[ʕʰ]	aεrab (arab)	ⵓ	اعراب (عربي)	[ʕʰ]	ياع	ع	20
21	Γ	γ	γ	yagh	[ɣ]	aγrum (pain)	ⵓ	اغروم (خبز)	[ɣ]	ياغ	غ	21
22	F	f	f	yaf	[f]	asefru (poème)	ⵓ	اسفرو (شعر)	[f]	ياف	ف	22
23	Q	q	q	yaq	[q]	aqbayli (kabyle)	ⵓ	اقبايلي (قبائلي)	[q]	ياق	ق	23
24	K	k	k	yak	[k]	ikeri (mouton)	ⵓ	اكري (كبش)	[k]	ياك	ك	24
25	L	l	l	yal	[l]	alyum (chameau)	ⵓ	الغم (جمل)	[l]	يال	ل	25
26	M	m	m	yam	[m]	mess (monsieur)	ⵓ	ماس (السيد)	[m]	يام	م	26
27	N	n	n	yan	[n]	inu (mien)	ⵓ	اينو (لي)	[n]	يان	ن	27
28	H	h	h	yah	[h]	yelha (bon)	ⵓ	يلهي (جيد)	[h]	ياه	ه	28
29	W	w	w	yaw	[w][u:]	wagi (celui-ci)	ⵓ	وا في (هذا)	[w][u:]	يو	و	29
30	Y	y	y	yay	[j][i:]	yela (il existe)	ⵓ	يلي (يوجد)	[j][i:]	ياي	ي	30
31	E	e	e	yé(ilem)	[ə]	aserdun (mulet)	ⵓ	أسردون (بغل)	[ə]	پی	لم	31
32	I	i	i	yi	[i]	ihi (alors,donc)	ⵓ	إيهي (إذن)	[i]	پي	إي	32
33	U	u	u	you	[u]	udi (beurre)	ⵓ	أذي (زبدة)	[u]	یو	أو	33

En français la distinction du t[t] et du (th) t̥ [θ] et ṭ [ts]. n'est pas pertinente, en kabyle on doit en tenir compte comme c'est le cas en arabe, exp des spirentisation du t [t] ت en (th) t̥ [θ] ث. En arabe on fait pas la différence entre j (ج) et g (ج) en kabyle on doit en tenir compte comme en français. En kabyle le [b] spirantisé réalise le son [β] fricative bilabiale voisée qui se rapproche de [f] et du [v] et du son [β̣] spirante bilabiale voisé quand il se rapproche du [p].

N°	Kab	API	Glose en API	Mot en Latin	Glyphe	Mot en Tifinagh	Mot en Arabe			N°
1	a	a	[ʔazgər]	azger (bœuf)	◌	ⵓ ⵙ ⵔ ⵓ ⵓ	ازغر (ثور)	يا	ا	1
2	b	b [β] (p) [β̞,ɪ] (v)	[taburθ] [taβurθ] [taβurθ]	tabur̥t (porte) tabur̥t (porte) tabur̥t (porte)	ⵉ	ⵜ ⵓ ⵉ ⵓ ⵓ ⵔ	تابورث (باب) تابورث (باب) تابورث (باب)	ياب	ب (پ) (ف)	2
3	t	t ɸ	[tamurθ] [yetsru]	tamur̥t (pays) yeɸru (il a pleuré)	ⵜ	ⵜ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵔ ⵔ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ	تامورث (بلد) يتسرو (بيكي)	يات	ت تس	3
4	θ	θ	[θaθa]	taθa(caméléon)	ⵔ	ⵔ ⵓ ⵔ ⵓ	ثاڤا (حرباء)	ياث	ث	4
4	ɸ	ɸ	[ɸət]	ɸet (œil)	ⵉ	ⵉ ⵓ ⵔ	طيت (عين)	ياط	ط	5
5	ǧ	ǧ	[afəndǧəl]	afenǧel (tasse)	ⵔ	ⵓ ⵔ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ	افنجال (كاس)	ياج	ج	6
6	j	ɟ	[aɟənwi]	ajenwi (couteau)	ⵓ	ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ	اجنوي (سكين)			
7	g	g	[ʔargaz]	argaz (homme)	ⵔ	ⵓ ⵓ ⵔ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ	أرغاز (رجل)	ياڭ	ڭ	7
8	ħ	ħ	[ħəsəs]	ħesses (écoute)	ⵔ	ⵔ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ	حسس (اسمع)	ياح	ح	8
9	x	x	[ʔaxam]	axxam (maison)	ⵔ	ⵓ ⵔ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ	اخام (دار)	ياخ	خ	9
10	d	d ð	[dajən] [aðrər]	dayen (assez) aðrer (montagne)	ⵓ ⵓ	ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ	داين (يكفي) اندرار (جبل)	ياد ياذ	د ذ	10
11	r	r	[amrər]	amrer (corde)	ⵓ	ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ	أمرار (حبل)	يار	ر	11
12	ɾ	ɾ	[ʔaqərʕu]	aqerɾu (tête)	ⵓ	ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ	أقرو (راس)	يار	ر	12
13	z	z	[ʔizi]	izi (mouche)	ⵔ	ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ	ايزي (ذبابة)	ياز	ز	13
14	ʒ	ʒ	[ʒaj]	ʒʒay	ⵔ	ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ	زاي (ثقیل)	ياژ	ژ	14
15	s	s	[səksu]	seksu (couscous)	ⵓ	ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ	سكسو (كسكسي)	ياس	س	15
16	c	ɟ	[afu]	acu (quoi)	ⵓ	ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ	اشو (ماذا)	ياش	ش	16
17	č	ɸ	[ʔetɸ]	ečč (mange)	ⵓ	ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ	اش (اكل)	ياش	ش	17
18	ʃ	ʃ	[sʕub]	ʃʃob (descend)	ⵓ	ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ	صوب (انزل)	ياص	ص	18
19	ɖ	ɖ ð	[adʕar] [aðaðʕ]	aɖar (pied) aɖaɖ (doigt)	ⵓ ⵓ	ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ	اضار (رجل) اضاڤ (اصبع)	ياض ياظ	ض ظ	19
20	ɛ	ɛ	[ʔaɛʕrab]	aɛrab (arabe)	ⵓ	ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ	أعراب (عربي)	ياع	ع	20
21	ɣ	ɣ	[ʔayrum]	ayrum (pain)	ⵓ	ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ	أغروم (خبز)	ياغ	غ	21
22	f	f	[asəfru]	asefru (poème)	ⵓ	ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ	اسفرو (شعر)	ياف	ف	22
23	q	q	[ʔaqbajli]	aqbayli (kabyle)	ⵓ	ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ	أقبالي (قبائلي)	ياق	ق	23
24	k	k	[ʔikəri]	ikeri (mouton)	ⵓ	ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ	أكري (كباش)	ياك	ك	24
25	l	l	[alyum]	alyum (chameau)	ⵓ	ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ	الغم (جمل)	يال	ل	25
26	m	m	[məs]	mes (monsieur)	ⵓ	ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ	ماس (السيد)	يام	م	26
27	n	n	[ʔinu]	inu (mien)	ⵓ	ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ	اينو (لي)	يان	ن	27
28	h	h	[yəlha]	yelha (bon)	ⵓ	ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ	يلهي (جيد)	ياه	هـ	28
29	w	w	[wagi]	wagi (celui-ci)	ⵓ	ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ	واگي (هذا)	يو	و	29
30	y	j	[yəla]	yela (il existe)	ⵓ	ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ	يلي (يوجد)	ياي	ي	30
31	e	ə	[ʔasərdun]	aserdun (mulet)	ⵓ	ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ	أسردون (بغل)	يي	ئ	31
32	i	i	[ihi]	ihi (alors, donc)	ⵓ	ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ	إيهي (إنذن)	يي	إي	32
33	u	u	[uɖi]	udhi (beurre)	ⵓ	ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ ⵓ	أذي (زبدة)	يو	أو	33

Note

Ces données sont puisées de l'alphabet amazigh, entre les versions de l'AB (Académie Berbère) de Paris, celle de l' HCA (Haut Comité à l'Amazighité) en Algérie et celle de l'IRCAM (Institut Royal de la Culture Amazigh au Maroc) au Maroc, pour répondre à la demande accrue de nos étudiants en Orthophonie, qui préparent des mémoires et des doctorats, qui traitent de la langue kabyle.

Cet outil de travail est évidemment perfectible, des suggestions pour l'améliorer et l'enrichir seront les bienvenues.

L'objectif est d'en faire une version unifiée, à l'usage des orthophonistes qui travaillent sur les langues berbères, notamment le kabyle.

Vu la réalité linguistique du parler algérien, Nous proposons **33 lettres** pour l'alphabet kabyle.

- **23 lettres latines** : a(أ), b(ب), c(ش), d(د), e(ئ), f(ف), g(ق), h(ه), i(إ), j(ج), k(ك), l(ل), m(م), n(ن), q(ق), r(ر), s(س), t(ت), u(و), w(و), x(خ), y(ي), z(ز)
- **08 diacrités** : č(تش), d(ض), h(ح), ġ(ج), r(ر), š(ص), t(ط), z(ز)
- **02 lettres grecques** : y(غ), ε(ع)

Remarques

→ Les sons O, P, V n'existe pas dans le parler kabyle en tant que phonème indépendant, le P et le V peuvent apparaître après spirantisation du [b] [β] exp : [taburth] , [tapurth] (la porte). [elbaz], [elvaz] (le faucon). le P et V se retrouvent généralement dans des emprunts Français, [tapaqit] (paquet), [tapupit] (poupée) [tasupirt] (souponnière) , [tavalist] (valise)

→ Comme dans les langues sémitique, il existe deux semi-voyelles le **y** et le **w**.

Ainsi que La notion de **Hamza** ou « coup de glotte » représenté par (‘), si elle n'est pas représenté dans la transcription latine , elle doit figurer dans l'écriture phonétique par son symbole API [ʔ] : amyra , / ‘amyra / (vieux) [ʔamyra].

→ La notation de la lettre ya' ε correspondant au 'ayn arabe ع, qui est représentée par la lettre grecque « epsilon » ε et en API par [ʕ]. En API, le [ε] correspond au é français.

→ La notation de la lettre yach c correspondant au chin arabe ش, est représentée par la lettre **c** en français et en API par [ʃ]. Le digramme **tch** est représenté par le symbole č en français, et en arabe ce digramme تش est représenté par la lettre ou graphie ش correspondant en API au [tʃ].

→ Les labio-vélarisées ne sont pas notées, comme c'est le cas pour la notation de l'IRCAM sauf dans les rares cas où il y a risque de confusions: ireggel "il bouche, obstrue (Intensif)" / ireggwel "il fuit (Intensif) ", dans les transcription phonétique on peut les noter par un **w** en exposant [cʷ] .

→ Les affriquées dentales (tʃ, zʃ) ne sont pas notées dans cet alphabet et sont ramenées à tt et zz. Dans le cas général, elles seront donc notées par un **t** et **z**.

→ Par commodité d'usage on a rajouté quatre lettres ou graphies qui n'existent pas dans la langue arabe et dont on retrouve les sons dans les langues berbères et le kabyle ce sont :

- Le ق comme **g** correspondant en API au [g] exp : ouargla [oargla] وَرْقْلَة
(au Maroc le **g** est transcrit par la lettre گ exp : agadir [agadir] اݣادير
- Le ب comme **v** correspondant en API au [v] exp : al vaz [alvaz] أَلْوَاز
- Le پ comme **p** correspondant en API au [p] exp : paris [paris] پَارِي
- Le ش comme **tch** correspondant en API au [tʃ] exp : atch [aʃ] أَش

→ Les Voyelles: le kabyle et le berbère en général, comporte trois voyelles, plus une voyelle de lecture le e:

- Le **a** est moins ouvert qu'en français entre le a [a] et le e [æ]
- Le **i** se prononce entre le i [i] et le é [e]
- Le **o** se prononce comme un ou [u]
- Le **e** qu'on nomme **ilem**, certains le considère comme une voyelle muette e [ə] donc comme un **schwa** comme le e de children [ˈtʃɪldrən] en anglais, d'autres le considère comme une voyelle à part entière e [e] ečč [ečč].

PHONETIQUE ET PHONOLOGIE KABYLE

Le Kabyle est caractérisé par des traits phonétiques qui donnent une spécificité particulière :

La spirantisation التقريب الاحتكاكي : consiste en un affaiblissement de l'occlusion, c'est-à-dire que les consonnes occlusives tendent à devenir des fricatives, exemple des occlusives suivantes :

b (ب → ف), **d** (د → ذ), **g** (ق → ك), **k** (ك → كس), **t** (ت → ث)

- **b** → **ɸ** ([ɸ]) **b** pour /b/ et /v/ : *mebla* (sans) مبلّ (occlusion) / *abrid* (route) ابريد → *afrid* (spirantisation)
- **d** → **ɖ** ([ɖ]) **d** pour /d/ et /ɖ/ : *adi* (piéger) ادي (occlusion) / *adif* (moelle) اديف → *adif* (spirantisation)
- **g** → **ɣ** ([ɣ]) **g** pour /g/ et /ɣ/ : *taga* (carde) ارقاز (occlusion) / *argaz* (homme) ارقاز (spirantisation)
- **k** → **q** ([q]) **k** pour /k/ et /q/ : *arkas* (chaussure) اركاس (occl) / *aksum* (viande) اكسوم → *aqsum* (spirantisation)
- **t** → **θ** ([θ]) **t** pour /t/ et /θ/ : *anta* ? (laquelle) انتي (occl) / *tamurt* (pays) تامورت → *tamurt* (spirantisation)

L'emphasisation التفخيم : consiste en une pharyngalisation du son qui devient emphatique, parmi les phonèmes kabyles emphatiques on citera : **s** et **ʃ** (ص → س), **d** et **ɖ** (ظ → د), **t** et **ɟ** (ط → ت), **r** et **ʀ** (ر → ر), **z** et **ʒ** (ز → ز)

- **s** et **ʃ** : *asif* (oued, fleuve) أسيف / *tameʃaɟ* (cuisse) تمصاط
- **d** et **ɖ** : *meden* (gens) مدن / *iɖ* (nuit) إيظ
- **t** et **ɟ** : *tamda* (marécage) تامدا / *aferɟeɟu* (papillon) أفرطو
- **r** et **ʀ** : *amrer* (corde) امرار / *rayeb* (lait caillé) رايب
- **z** et **ʒ** : *izimer* (agneau) إزمر / *aʒebuj* (olivier sauvage) أزبوج

La labio-velarisation الشفطة المغورة et vélarisation التفويير : consiste en une articulation où le dos de la langue se rapproche du velum ou voile du palais شراع الحنك. La notation plus récente des vélarisés se fait par l'exposant [w] sur la consonne (c) vélarisé, selon l'API [c^w]. La labio-velarisation est l'une des particularités de la langue kabyle, se présente de manière irrégulière tantôt comme variante libre [c] par rapport à son homologue vélaire [c^w] c'est-à-dire qu'on peut le produire de deux façons différentes libre ou vélarisé. On parle de labialisation et labio-velarisation quand il s'agit de la bilabiale [b] et vélarisation pour les palato-velaire [k], [g], [ɣ], [x], [q].

Les phonèmes kabyles qui peuvent subir des vélarisations sont : **b** (ب), **k** (ك), **g** (ق), **ɣ** (غ), **x** (خ), **q** (ق)

- **b** (ب) : *tabburt* / *tabbwurt*, [tab^wurt] (la porte) تبورت → تبورت
- **k** (ك) : *aker* / *akwer*, [ak^wer] (voler) اكر → اكر, *akal* / *akwal*, [ak^wal] (terre) اكال → اكال
- **g** (ق) : *gma* / *gwma*, [g^wma] (mon frère) قما → قوما
- **ɣ** (غ) : *alyem* / *alywem*, [aly^wem] (chameau) الغم → الغوم
- **x** (خ) : *xali* / *xwali*, [x^wali] (oncle maternel) خالي → خاولي
- **q** (ق) : *ameqqran* / *ameqqwrn*, [ameqq^wran] (grand) امقران → امقوران

Les affriquées et affrication الحروف المزجية و التمزيج : La notation des affriquées /t/ et /z/ n'appartiennent pas au fonds phonétiques berbère primitif. Elles sont attestés sporadiquement en kabylie. Ces affriquées seront transcrites par **t** et **z**

- **z**, /z/ (دس), [ds] [ds] transcrite par /zz/ : *lezzayer* (Algérie), *aʒezzar* (boucher), *izezzem* (il coupe habituellement)
- **ɟ**, /t/ (تس), [ts] [ts] transcrite par /tt/ : *yetttru* (il pleure), *yettawi* (il amène), *awi-tt* (prend la)
- **ɟ**, /t/ (تس), [ts] [ts] transcrite par /ss/ quand celle-ci provient de la tension de /s/ : *fessi* au lieu de *feɟfi*, *fesser* au lieu de *feɟter* (étendre)
- **ɟ**, /t/ (تس), [ts] [ts] par seulement /t/ quand celle-ci est en finale de certains noms féminins : *tidet* (vérité) *tagmat* (fraternité), *tayet* (épaule), *tinisit* (hérisson femelle), *tizit* (moucheron), *tililit* (laurier)
- **č**, /č/ (تش), [tʃ] [tʃ] *ečč* (mange)
- **ǧ**, /ǧ/ (ج), [dʒ] [dʒ] *afenǧal* (tasse)

La Tension articulatoire الضغط النطقي : se rapproche de la notion de **gémation** التشديد qu'on retrouve dans d'autre langue la tension d'un son est marquée par le redoublement de la lettre. En berbère la tension consonantique à une valeur phonologique, permettant de distinguer des mots de sens différents, marque l'intensif de nombreux verbes. On distingue :

- **Tension ordinaire** ضغط عادي : *ucen* / *uccen* (chacal), *alen allen* (yeux), *tameɟut* *tameɟtut* (femme)
- **Tension pertinente** ضغط التباين : paires minimales franches *tazart* (figes sèches) / *tazzart* (fourche à foin) *ney* (ou bien) / *nney* (à nous), *ruh* (va !) / *rruh* (ame)
- **Tension verbale** ضغط الفعل : aoriste vs aoriste intensif *krez* (labourer) / *kerrez* (labourer habituellement), *cnu* (chanter) / *cennu* (chanter habituellement).

Bibliographie

- CHAKER Salem ; « Propositions pour la notation usuelle à base latine du berbère », TIRA N TMAZIIT, INALCO 1996
- CHAKER Salem ; « le berbère de Kabylie (Algérie) » INALCO, Article paru dans [Encyclopédie berbère, XXVI, 2004, p. 4055-4066]
- CHELLI Amirouche ; « Manuel didacto-pédagogique d'initiation à la langue kabyle » Editions Publibook Paris, 2012